



SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA
XXVIII SIC

paz no plural



Evento	Salão UFRGS 2016: SIC - XXVIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2016
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	Criticando a crítica: as traduções em análise
Autor	BIANCA DE LIMA REYS
Orientador	VALÉRIA SILVEIRA BRISOLARA

Criticando a crítica: as traduções em análise

Autora: Bianca de Lima Reys

Orientadora: Valéria Silveira Brisolara

Centro Universitário Ritter dos Reis

Resumo: Este trabalho é ligado ao projeto de pesquisa “Leitura, tradução e autoria” e se propõe a pensar no papel da crítica para a tradução. Como sabemos, a tradução é um processo de tomadas de decisões visando atingir um objetivo. Considerando que o tradutor é também um autor, seu trabalho é desenvolvido com base em suas escolhas e, essas, por sua vez, são influenciadas por sua subjetividade. Sabemos também que, antes de tudo, o tradutor é um leitor, e, em razão de sua interpretação, ele desenvolve um trabalho único — para, então, também podermos chamá-lo de autor, ou, minimamente, de coautor. Com isso, podemos pensar na importância desse sujeito tradutor para a sociedade, pois ele possui a capacidade de compartilhar conhecimento com quem não possui acesso a outra língua e depende de sua leitura para ter acesso a uma obra. Por esse motivo, é importante desenvolver a consciência sobre a relevância do tradutor como aquele indivíduo apto tanto a disseminar culturas e desenvolver conhecimentos, quanto a apagar marcas culturais e silenciar vozes. Em consequência, nesse contexto, também emerge a importância da crítica para a tradução e o tradutor. Portanto, o presente trabalho pretende focar a crítica da tradução, pois ela pode influenciar (direta ou indiretamente) a maneira como a tradução é lida, e a maneira como a tradução e o tradutor são vistos. Muitas críticas parecem ser escritas sem seguir critérios objetivos para avaliação, visto que elas partem diretamente do trabalho do tradutor sem considerar informações sobre os objetivos pretendidos e os critérios adotados na tradução. Isso interfere no resultado dessa crítica, pois ela não se fundamenta em argumentos concretos e objetivos específicos, e, em muitos casos, acaba fazendo mero juízo de valor. A fim de atingir a meta, esse trabalho tem como objetivos específicos apresentar referencial teórico sobre a crítica de tradução, e, a partir disso, discutir os elementos necessários a serem avaliados em uma tradução a fim de possibilitar críticas mais consistentes e construtivas. Também são apresentados alguns exemplos de críticas de traduções publicadas recentemente a fim de analisá-las à luz do referencial teórico apresentado. Por fim, o intuito do artigo é contribuir com os Estudos da Tradução e evidenciar o papel do tradutor e de suas escolhas, chamando atenção para a função da crítica na construção de um espaço para as traduções e seus respectivos tradutores. Diante disso, conclusões preliminares reforçam a relevância da pesquisa, ao mostrar a escassez de critérios para análise de traduções, principalmente as de cunho literário.